

BEST COLLEGIATE PROSES & ESSAYS

英国校园 散文小品精粹

汉英对照 • 汉英助学读本

叶步青 主编

汉文小品恰似西方思想穿上中式长袍，
熨贴而又令人忍俊不禁；
英语译文代表当代英国流行笔调，
时髦文风。



*Chinese-English
Bilingually*

**BEST
ENGLISH
COLLEGIATE
PROSES &
&
ESSAYS**

*Compiled by
YE BUQING*

CHIRP

汉英
对照

英国校园散文小品精粹

——汉英助学读本

叶步青主编

英国利兹大学东语系供稿

中国国际广播出版社

(京) 新登字 096 号

审 定：丁 夏 秀 竹 厉 力

责任编辑：邹玉箏 乔 治

封面设计：李士英

书 名	英国校园散文小品精粹
主 编	叶步青
出 版	中国国际广播出版社
发 行	(北京复兴门外广播电影电视部内)
	邮政编码：100866
印 刷	北京师范大学胶印厂
经 销	新 华 书 店
开 本	787×1096 1/32
字 数	200 千字
印 张	9
版 次	1993 年 5 月 北京第一版
印 次	1993 年 5 月 第一次印刷
印 数	2800 册
书 号	ISBN 7-5078-0725-8/G·344
定 价	8.40 元

主编

叶步青

编委

Mark Allison *Clare Hollomon* *Ceri McNicol*

Angus Pearson *Jane Pierini* *Alex Rooth*

潘文国 吴骅 杨岚

中文校对

李趣贞

英文校对

Mark Lavery

排版

李趣贞

序

我们在四年级开设了汉语风格学，与作文课结合，鼓励学生用不同文体写作，字数多少不限，题目可以自选。想不到这一来竟引发了学生纵流横溢的才思，一泻千里，蔚成大观。

我收到的作文，不拘一格，色彩纷呈。有的同学还专门结合课堂上讲过的体裁、结构、修辞、节奏等方面的特点，加倍注意行文中词句的锤炼和文章开头结尾的处理。因此，面对这每隔两周交上来的一大沓作文，不复象过去那样，令人伤透脑筋，不知如何批改，倒象读一篇篇散文小品，兴味盎然，往往让字里行间的风趣和幽默，惹得忍俊不禁。体裁上的粗略分类，看来并没有制止同学们在必要时把它们揉合起来，反而充分地让他们发挥出各自的特长，诱导出自己与众不同的文风。最明显的是对某种文体的偏爱与擅长：有的人喜欢叙人叙事，写来流畅自若，明白如话；有的则喜欢绘声绘色，通篇充满了形象的比喻，处处反映出细微的观察；有的却喜欢评议，既善于分析立论，又敢于直抒胸臆……没料到平日所见的每个学生，他们的音容笑貌，竟跃然纸上。真可谓体见其爱，文如其人。

记得第一批作文改好之后，我迫不及待地选了几篇拿回家里给我妻子看。她看完之后，大加赞叹说：“确实是好！你自己可写不出这么好的文章来。”这里忠实地记载她的评语，是为了说明她的话促使我作出了如下的决定。

我把其中较好的文章，略加修改以后，印发出来，在作文课上当作范文来读。这一做法又大大地激发了学生的写作热情。后来作文，学生象投稿那样认真。选材精审，字迹工整；从不少作文中可以明显地看出在用词造句方面所下的一番功夫。为

了进一步加强同学们用中文写作的语感，我有一次在课堂上说：“中文还有一个不可忽略的特点，那就是‘四字格’。如果你跟中国人谈话，两分钟内听不到一个‘四字格’的话，你来找我。”大家听了，呵呵大笑。可是过后不久，我在给一个小组上会话课的时候，有人质问：“你已经讲了那么长的时间了，却没有出过个‘四字格’啊？”我只好道歉说：“对不起，我说这话是夸张了些，是想引起大家的重视。好吧，咱们言归正传。”幸亏就在这时，“四字格”令人信服地冒了出来。大家又是一阵大笑。自此之后，“四字格”不胫而走、而驰、而飞。藉着这“四字格”的帮助，同学们写出来的文字陡增了不少中国格调，真有点“情雕意刻皆顺口，淡写浓描均相宜。”说也奇怪，西方的思想竟能如此熨帖地套上这件中式长袍。所以，在这本集子里，在同学的每一篇文章里，引用前人的或者自己现造的“四字格”，如果有点儿满天飞的味道，那都是我的罪过：矫枉过正矣！

除了文章的文字，更有特色的是文章的内容。同学们信笔写来，洋洋洒洒，无处不是生动而真实地反映了西方的文化、西方学生的情趣，或者自然而然地流露出他们对中国文化的感受、他们坚定的信仰和价值观念，以及他们那种情不自禁的幽默与俏皮……这些作文，是五十多个学生生活经验的写照，是他们学业上的一次检阅和总结，也是对未来的汉语习作者极好的鞭策、示范和启迪。这里汇编成册，正是这个道理。我们还请各篇文章的作者本人，翻译成自己的母语——英文，以飨中国学习英语的读者。

好了，以上的序言，是否有“卖花人赞花香”之嫌，留予读者评说。应该说明的是：这次编辑过程中，我们成立了一个由六位同学和三位访问学者（潘文国、吴骅、杨岚）组成的编委会，他们提出了不少宝贵的意见，在此一并致谢。为了查阅方便，我们还对所选文章在编排索引时，作了文体和题材上的

大致分类。但由于本人水平有限，在审稿、改稿、定稿时难免出现某些错漏，这里诚恳地希望读者批评指正。

叶步青

英国利兹大学东亚系

一九九一年四月六日

目 录 (CONTENTS)

父亲的领结 (<i>My Father's Bowtie</i>) Clare Hollomon	2
美丽的景色 (<i>A Beautiful View</i>) Clare Hollomon	4
现在的农村 (<i>The Countryside Today</i>) Clare Hollomon	6
做梦 (<i>Dreaming</i>) Clare Hollomon	10
鬼的故事 (<i>A Ghost Story</i>) Clare Hollomon	12
到日本的最初几个小时	
(<i>The First Few Hours in Japan</i>) Peter McAleenan	14
隆冬景色 (<i>Midwinter Landscape</i>) Peter McAleenan	18
我的秘密 (<i>My Secret</i>) Peter McAleenan	20
穿过海德公园	
(<i>Going Through Hyde Park</i>) Flora MacFadyen	24
不敢说话 (<i>We Don't Dare Say a Word</i>) Flora MacFadyen	28
交友不易 (<i>Making Friends Is Not So Easy</i>) Joanne Smith	30
吉普赛姑娘 (<i>Gypsy Girl</i>) Joanne Smith	32
撞车 (<i>Crash</i>) Joanne Smith	34
沉没 (<i>Sinking</i>) Joanne Smith	38
兄弟姊妹 (<i>Brothers and Sisters</i>) Ceri McNicol	40
度假 (<i>Holidays</i>) Ceri McNicol	42
儿童故事 (<i>Children's Stories</i>) Ceri McNicol	44
飞鱼的秘密	
(<i>The Mystery of The Flying Fish</i>) Daniela Nietsch	48
迎接新年 (<i>Greeting the New Year</i>) Daniela Nietsch	50
在西伯利亚的列车上	
(<i>The Trans—Siberian Journey</i>) Nicola Everitt	52

在图书馆 (<i>In the Library</i>) Jennifer Young	56
服饰与时髦 (<i>Clothes and Fashion</i>) Jennifer Young	58
外貌 (<i>Appearance</i>) Jennifer Young	60
环境的问题 (<i>The Environmental Problem</i>) Jennifer Young	62
体育运动的意义 (<i>The Meaning of Sport</i>) Jennifer Young	66
节食、健康与仪表 (<i>Food</i>) Jennifer Young	68
学习与放假 (<i>Studying and Holidays</i>) Jennifer Young	72
学生的家 (<i>Home</i>) Katy Shreeve	72
度假前的准备 (<i>Holiday Preparations</i>) Katy Shreeve	74
当四年级的学生 (<i>Life as a Fourth Year Student</i>) Russell Fralick	78
起床 (<i>Getting Up</i>) Matthew Crabbe	80
早上起来 (<i>Getting Up in the Morning</i>) Anna Walling	82
英国人学外语 (<i>The British and Foreign Languages</i>) Anna Walling	84
包饺子 (<i>Making Jiaozi</i>) Anna Walling	86
英国的皇家制度 (<i>Is the Royal Family an Anachronism?</i>) Anna Walling	88
醒来 (<i>Waking Up</i>) Jane Pierini	90
赤裸裸的乘客 (<i>A Stark Naked Passenger</i>) Jane Pierini	92
浪漫的雪景 (<i>Romantic Scenery</i>) Jane Pierini	96
台湾的治安问题 (<i>Social Order Problems in Taiwan</i>) Harriet Clompus	98
吃素 (<i>Vegetarianism</i>) Harriet Clompus	104
夜市 (<i>Night Market</i>) Harriet Clompus	106
我是中文系的一只苍蝇 (<i>I am a Chinese Department Fly</i>) Jo Skilton	108
我为什么这么瘦? (<i>Being Thin</i>) Colin Rogers	110

人沟 (<i>The Human Gap</i>)	Amanda Ling	112
令人难堪的狗 (<i>Embarrassing Dogs</i>)	Amanda Ling	114
写文章的灵感 (<i>Inspiration</i>)	Amanda Ling	116
市场景象 (<i>The Market Atmosphere</i>)	Jane Blackhurst	118
为什么人们喜欢看足球呢?		
(<i>Why Do People Enjoy Watching Football?</i>)	Jane Blackhurst	120
足球流氓 (<i>Football Hooligans</i>)	Robin Howlett	124
农场中的树林 (<i>The Wood on the Farm</i>)	Gillian Warwick	128
当英语老师		
(<i>Being an English Teacher in China</i>)	Gillian Warwick	130
公众对英国司法的信任		
(<i>Public Confidence in British Justice</i>)	Gillian Warwick	132
古典音乐的新潮流		
(<i>New Trends in Classical Music</i>)	Mark Allison	136
撒切尔夫人的遗产是什么?		
(<i>What is Mrs. Thatcher's Legacy?</i>)	Mark Allison	138
海湾战争 (<i>The Gulf War</i>)	Mark Allison	140
寻找朋友 (<i>Searching for a Friend</i>)	Mark Allison	144
我们的女房东 (<i>Our Landlady</i>)	Claire Urry	146
我是英国人吗? (<i>Am I British?</i>)	Amy Li	150
我的感受 (<i>My Impressions</i>)	Julie Lee	152
一封回信 (<i>Answering a Letter</i>)	Mieu Duong	156
天坛 (<i>The Temple of Heaven</i>)	Alex Rooth	158
病从口入 (<i>Illness Finds its Way In by the Mouth</i>)	Frances Rice	160
打电话还是写信		

在苏格兰度假 (*My Holidays in Scotland*) Frances Rice 164

爬山 (*Climbing Mountains*) Karende Vilder 168

利兹的公共汽车司机 (*Leeds Bus Drivers*) Karende Vilder 170

高等教育 (*Higher Education*) Karende Vilder 172

来到英国的避难者 (*Settling in Britain*) Diane Lintott 174

大海的鸽 (*The Dove*) Diane Lintott 176

我的童年 (*My Childhood*) Diane Lintott 178

帮助老人做事 (*Helping the Elderly*) Priscilla Allen 180

奶奶 (*Grandmother*) Priscilla Allen 182

桑给巴尔之梦 (*Dreams of Zanzibar*) Guy Dru Drury 186

清晨 (*Early Morning*) Teresa John 188

小洞不补，大洞吃苦

(*A Stitch in Time Saves Nine*) Teresa John 190

赌博 (*The Card Game*) Teresa John 192

妹妹的“英雄行为”

(*My Little Sister's Escapades*) Samantha Tarbuck 196

在图书馆学习 (*Studying in the Library*) Samantha Tarbuck

200

自剖 (*Self-Analysis*) Chan Sau Wan 202

旅游遇风雪 (*Journeying in the Snow*) Holger Kowitz 204

游戏 (*The Game*) Holger Kowitz 206

德国的野生动物 (*Germany's Wildlife*) Holger Kowitz 210

中国人和西方人的禁忌区域

(*Taboo Zones of Chinese and Westerners*) Angus Pearson 212

自己需要的生活环境

(*The Environment One Needs*) Angus Pearson 216

学生喝酒的问题

(*Students and the Question of Alcohol*) Miranda Selby 218

“自己动手做”的建议

(*Some Suggestions for DIY*) Miranda Selby 220

城市的初醒 (*The Awakening of a City*) Christin Shenouda 222

老师的任务 (*A Teacher's Tasks*) Christin Shenouda 226

我的父亲 (*My Father*) Christin Shenouda 228

参加葬礼 (*Funeral Rites*) Edwina Fenwick 232

健身 (*Bodybuilding*) Max Worthy 234

时装 (*Fashion*) Max Worthy 236

童年的回忆 (*Childhood Memories*) Catherine Griffiths 238

买止咳药 (*Buying Cough Medicine*) Catherine Griffiths 240

开车 (*Driving*) Catherine Griffiths 242

白人牙医 (*The White Dentist*) Alison Mather 244

母亲、奶奶和时兴

(*Mother, Grandmother and Fashion*) Alison Mather 246

买新娘礼服 (*Buying a Wedding Dress*) Meryl Ann Williams 248

认汉字 (*Reading Chinese Characters*) Meryl Ann Williams 252

秋天的公园 (*Autumnal Park*) Meryl Ann Williams 254

洗碗 (*Washing Up*) Joshua Green 256

“伟大理想”的破灭

(*A Great Dream Shattered*) Joshua Green 258

题材分类编目 TOPIC INDEX

家庭逸事 FAMILY ANECDOTES

父亲的领结 (My Father's Bowtie) Clare Hollomon	2
兄弟姊妹 (Brothers and Sisters) Ceri McNicol	40
奶奶 (Grandmother) Priscilla Allen	182
妹妹的“英雄行为” (My Little Sister's Escapades) Samantha Tarbuck	196
我的父亲 (My Father) Christin Shenouda	228
童年的回忆 (Childhood Memories) Catherine Griffiths	238
母亲、奶奶和时兴 (Mother, Grandmother and Fashion) Alison Mather	246
洗碗 (Washing Up) Joshua Green	256

生活小趣 INTERESTING EPISODES

儿童故事 (Children's Stories) Ceri McNicol	44
飞鱼的秘密 (The Mystery of The Flying Fish) Daniela Nietsch	48
赤裸裸的乘客 (A Stark Naked Passenger) Jane Pierini	92
令人难堪的狗 (Embarrassing Dogs) Amanda Ling	114
当英语老师 (Being an English Teacher in China) Gillian Warwick	130
赌博 (The Card Game) Teresa John	192

旅游遇风雪 (Journeying in the Snow) Holger Kowitz	204
游戏 (The Game) Holger Kowitz	206
德国的野生动物 (Germany's Wildlife) Holger Kowitz	210
买新娘礼服 (Buying a Wedding Dress) Meryl Ann Williams	248

个人经历

PERSONAL NARRATIVES & REFLECTIONS

我的秘密 (My Secret) Peter McAlenan	20
撞车 (Crash) Joanne Smith	34
迎接新年 (Greeting the New Year) Daniela Nietsch	49
我是中文系的一只苍蝇 (I am a Chinese Department Fly) Jo Skilton	108
我为什么这么瘦? (Being Thin) Colin Rogers	110
寻找朋友 (Searching for a Friend) Mark Allison	144
爬山 (Climbing Mountains) Karende Vilder	168
我的童年 (My Childhood) Diane Lintott	178
自剖 (Self-Analysis) ChanSau Wan	202
“伟大理想”的破灭 (A Great Dream Shattered) Joshua Green	258

学生生活 STUDENT LIFE

在图书馆 (In the Library) Jennifer Young	56
学生的家 (Home) Katy Shreeve	72
当四年级的学生 (Life as a Fourth Year Student) Russell Fralick	78

起床 (Getting Up) Matthew Crabbe	80
早上起来 (Getting Up in the Morning) Anna Walling	82
写文章的灵感 (Inspiration) Amanda Ling	116
在图书馆学习 (Studying in the Library) Samantha Tarbuck	200
老师的任务 (A Teacher's Tasks) Christin Shenouda	226
认汉字 (Reading Chinese Characters) Meryl Ann Williams	252

城乡景色 SCENERY & CITYSCAPES

美丽的景色 (A Beautiful View) Clare Hollomon	4
现在的农村 (The Countryside Today) Clare Hollomon	6
隆冬景色 (Midwinter Landscape) Peter McAleenan	18
穿过海德公园 (Going Through HydePark) Flora MacFadyen	24
浪漫的雪景 (Romantic Scenery) Jane Pierini	96
夜市 (Night Market) Harriet Clompus	106
农场中的树林 (The Wood on the Farm) Gillian Warwick	128
大海的鸽 (The Dove) Diane Lintott	176
清晨 (Early Morning) Teresa John	188
城市的初醒 (The Awakening of a City) Christin Shenouda	222

旅游观感 HOLIDAYS & TRAVEL

到日本的最初几个小时 (The First Few Hours in Japan) Peter McAleenan	14
度假 (Holidays) Ceri McNicol	42
在西伯利亚的列车上	

(The Trans-Siberian Journey) Nicola Everitt	52
学习与放假 (Studying and Holidays) Jennifer Young	72
度假前的准备 (Holiday Preparations) Katy Shreeve	74
在苏格兰度假 (My Holidays in Scotland) Frances Rice	164

英国社会 BRITISH SOCIETY & STEREOTYPES

不敢说话 (We Don't Dare Say a Word) Flora MacFadyen	28
英国人学外语 (The British and Foreign Languages) Anna Walling	84
英国的皇家制度 (Is the Royal Family an Anachronism?) Anna Walling	88
足球流氓 (Football Hooligans) Robin Howlett	124
公众对英国司法的信任 (Public Confidence in British Justice) Gillian Warwick	132
撒切尔夫人的遗产是什么? (What is Mrs. Thatcher's Legacy?) Mark Allison	138
利兹的公共汽车司机 (Leeds Bus Drivers) Karende Vilder	170
来到英国的避难者 (Settling in Britain) Diane Lintott	174
帮助老人做事 (Helping the Elderly) Priscilla Allen	180
学生喝酒的问题 (Students and the Question of Alcohol) Miranda Selby	218
参加葬礼 (Funeral Rites) Edwina Fenwick	232
买止咳药 (Buying Cough Medicine) Catherine Griffiths	240

在华见闻 EXPERIENCES IN CHINA

市场景象 (The Market Atmosphere) Jane Blackhurst	118
天坛 (The Temple of Heaven) Alex Rooth	158

中国人和西方人的禁忌区域

(Taboo Zones of Chinese and Westerners) Angus Pearson

212

种族问题 RACIAL PROBLEMS

我是英国人吗? (Am I British?) Amy Li	150
我的感受 (My Impressions) Julie Lee	152
白人牙医 (The White Dentist) Alison Mather	244

价值观念 VALUES & BELIEFS

交友不易 (Making Friends Is Not So Easy) Joanne Smith	30
服饰与时髦 (Clothes and Fashion) Jennifer Young	58
外貌 (Appearance) Jennifer Young	60
环境的问题 (The Environmental Problem) Jennifer Young	62
体育运动的意义 (The Meaning of Sport) Jennifer Young	66
节食、健康与仪表 (Food) Jennifer Young	68
吃素 (Vegetarianism) Harriet Clompus	104
人沟 (The Human Gap) Amanda Ling	112
病从口入 (Illness Finds its Way In by the Mouth) Frances Rice	160

打电话还是写信

(Making Phone-Calls Or Writing Letters?) Frances Rice

161

高等教育 (Higher Education) Karende Vilder	172
--	-----

小洞不补, 大洞吃苦

(A Stitch in Time Saves Nine) Teresa John 190